

Glossário de termos utilizados na cafeicultura

Governo do Estado de Minas Gerais

Romeu Zema Neto
Governador

Secretaria de Estado de Agricultura, Pecuária e Abastecimento

Ana Maria Soares Valentini
Secretária

Empresa de Pesquisa Agropecuária de Minas Gerais - EPAMIG

Conselho de Administração

Ana Maria Soares Valentini
Nilda de Fátima Ferreira Soares
Celso Luiz Moretti
Marco Antonio Viana Leite
Glênio Martins de Lima Mariano
Neivaldo de Lima Virgílio
Maria Lélia Rodriguez Simão

Suplentes

Ligia Maria Alves Pereira
Guilherme Henrique de Azevedo Machado
João Ricardo Albanez
Reginério Soares Faria

Conselho Fiscal

Márcio Maia de Castro
Livia Maria Siqueira Fernandes
Amarildo José Brumano Kalil

Suplentes

Marcílio de Souza Magalhães
Pedro D'Angelo Ribeiro

Presidência

Nilda de Fátima Ferreira Soares

Diretoria de Operações Técnicas

Trazilbo José de Paula Júnior

Diretoria de Administração e Finanças

Leonardo Brumano Kalil

EPAMIG Sul

César Elias Botelho



Empresa de Pesquisa Agropecuária de Minas Gerais

Glossário de termos utilizados na cafeicultura

2ª edição revista e atualizada
Versão português-inglês

Sára Maria Chalfoun

Belo Horizonte
EPAMIG
2020

© 2008 Empresa de Pesquisa Agropecuária de Minas Gerais (EPAMIG)

Todos os direitos reservados. Nenhuma parte desta publicação pode ser reproduzida sem a autorização escrita e prévia da autora.

CONSELHO DE PUBLICAÇÕES E INFORMAÇÃO TECNOLÓGICA

Nilda de Fátima Ferreira Soares

Trazilbo José de Paula Júnior

Vânia Lúcia Alves Lacerda

Beatriz Cordenonsi Lopes

Thales Santos Terra

PRODUÇÃO

Departamento de Informação Tecnológica

Vânia Lúcia Alves Lacerda

Editora-chefe

Revisão técnica

Marcelo Abreu Lanza

Divisão de Produção Editorial

Fabriciano Chaves Amaral

Programação visual

Ângela Batista P. Carvalho, Fabriciano Chaves Amaral e Vânia Lúcia Alves Lacerda

Capa

Ângela Batista P. Carvalho

Tradução

Alpha Language Consulting

EPAMIG

Av. José Cândido da Silveira, 1.647 - União

CEP 31170-495 Belo Horizonte-MG

www.informeagropecuario.com.br; www.epamig.br

(31) 3489-5002 - publicacao@epamig.br

CNPJ (MF) 17.138.140/0001-23 - Insc. Est.: 062.150146.0047

Chalfoun, Sára Maria.

Glossário de termos utilizados na cafeicultura/Sára Maria Chalfoun. – 2. ed. rev. e atual. – Belo Horizonte: EPAMIG, 2020. 418 p.: il. color.; 22 cm.

ISBN 978-65-86500-00-4

1. Café. 2. Cadeia produtiva. 3. Termos técnicos. 4. Termos populares. I. Título. II. EPAMIG.

CDD 633.7303

22.ed.

Aos meus filhos Igor e Yasmin
Dedico

AGRADECIMENTO

À Empresa de Pesquisa Agropecuária de Minas Gerais (EPAMIG), especificamente ao Programa Estadual de Pesquisa em Cafeicultura, pelo papel incontestável na edificação e sustentação da cafeicultura do estado de Minas Gerais, líder da produção brasileira.

Ao Consórcio Pesquisa Café (CBP&D/Café), modelo de funcionamento em formato de Redes de Pesquisa, que cria uma saudável interlocução entre pesquisadores pertencentes aos Institutos de Pesquisa e Universidades parceiras, entregando, ao longo do tempo, as respostas aos desafios apresentados à Pesquisa.

Ao Instituto Nacional de Ciência e Tecnologia do Café (INCT-Café) pela relevante participação nos recentes avanços obtidos na cafeicultura, contribuindo para ampliação das fronteiras do conhecimento, entre as quais a Biotecnologia e a Genômica Funcional e Estrutural de Patógenos e do Cafeeiro, além da Pesquisa e Desenvolvimento de Produtos Inovadores para o Café.

À Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de Minas Gerais (FAPEMIG), ao Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), à Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES) e demais instituições financiadoras de projetos de pesquisa e formação de recursos humanos.

À Universidade Federal de Lavras (UFLA) pela minha formação acadêmica e, posteriormente, pela permanência no Campus da UFLA como pesquisadora da EPAMIG Sul, onde pude acompanhar a atuação conjunta das instituições em prol da entrega de resultados de pesquisa e ensino de reconhecida excelência nas esferas estadual, nacional e internacional.

Às instituições nacionais e internacionais responsáveis pelo comércio e distribuição mundial do café, contribuindo para que um produto de qualidade chegue aos consumidores, mantendo-o como uma das bebidas mais populares do mundo.

À Aliança Internacional das Mulheres do Café (IWCA), da qual o Brasil é um capítulo, na pessoa da Sra. Josiane Cotrim Macieira, pela luta incansável na participação efetiva, qualificação e projeção das mulheres envolvidas nas diferentes atividades associadas à cafeicultura.

Aos cafeicultores, pela dedicação a uma atividade de alto risco, uma vez que se encontram sujeitos aos fatores imponderáveis do clima, das oscilações de preços, das dificuldades de crédito para o setor de economia familiar e que nos dão uma lição diária sobre o significado do termo resiliência.

Ao Departamento de Informação Tecnológica, em nome de sua Editora-chefe Sra. Vânia Lacerda, pelo suporte e fundamental apoio na conclusão desta obra.

Aos meus familiares, especialmente ao meu pai Toufic Georges Chalfoun, de saudosa memória e à minha mãe Maria Moysés Chalfoun, exemplos de vida que norteiam a minha existência.



Sra. Maria Moysés Chalfoun



A AUTORA

Sára Maria Chalfoun possui graduação em Agronomia pela Escola Superior de Agricultura de Lavras (ESAL), mestrado e doutorado pela Universidade Federal de Lavras (UFLA). Pesquisadora da EPAMIG durante o período de 1973 a 2020. É membro do Conselho Gestor do INCT-Café, membro curador da Coleção de Culturas - CCDCA-UFLA, autora de livros, capítulos de livros, artigos técnicos e científicos publicados em periódicos nacionais e internacionais. Temas: qualidade e segurança de alimentos, boas práticas agrícolas e de processamento, controle integrado de doenças, pesquisa e desenvolvimento de produtos biológicos, sobretudo na área de cafeicultura.

SUMÁRIO

PORTUGUÊS INGLÊS

APRESENTAÇÃO.....	13
PREFÁCIO	15
A	19.....225
B	35.....233
C	43.....243
D	81.....271
E	91.....279
F.....	103.....287
G	111.....297
H	121.....305
I	125.....313
J-K	131.....321
L	135.....325
M	141.....329
N	153.....337
O	157.....343
P	163.....349
Q	177.....361
R	181.....365
S	193.....375
T	205.....391
U-V	213.....399
W-X-Y-Z	219.....405
BIBLIOGRAFIA	413

APRESENTAÇÃO

A cafeicultura tem importante papel no desenvolvimento econômico e social do Brasil. Desde o século 18, o café é parte da história do País e tem contribuído para seu desbravamento, desenvolvimento e geração de riqueza. O Brasil é o maior produtor de café, com cerca de 49 milhões de sacas, em 2019, número que representa 28% da produção mundial. Além disso, é marcante a participação desse produto na balança brasileira de exportações agrícolas.

A produção de café no Brasil é diversificada. Apresenta diferentes formas de produção, em função do clima, da altitude e do relevo, sendo caracterizadas regionalmente. Ao longo dos anos, diversos termos relacionados com a cultura foram incorporados de outros idiomas, surgiram das tradições e costumes populares, assim como de novas tecnologias.

Este Glossário, em edição revista e atualizada, contém os termos mais utilizados na cafeicultura e foi elaborado não só para ser usado por estudantes e profissionais que trabalham com a cultura, mas também como um guia que visa padronizar a terminologia e a conceituação destes termos.

Nesta segunda edição, o *Glossário de termos utilizados na cafeicultura* está organizado na versão português-inglês, ampliando o conhecimento acerca dos termos apresentados.

Nilda de Fátima Ferreira Soares
Presidente da EPAMIG

PREFÁCIO

O café tem um forte apelo cultural e social e sua produção no Brasil interage fortemente com os costumes, o folclore e a linguagem nas diversas regiões produtoras. Produz-se café no País em grandes e pequenas áreas, em montanhas, em terrenos mecanizáveis e mesmo nos quintais. O café é uma bebida democrática que reúne diferentes pessoas atraídas pelo mesmo sabor e aroma. Em um País continental como o Brasil, a produção do café tem muitas variações, assim como as formas de preparar a bebida e de apreciá-la.

Por causa disso, os termos utilizados na cafeicultura sofrem variações, quer por questões culturais, regionais ou mesmo por influência de outros idiomas. No entanto, independentemente de sua origem ou aplicação, é importante que haja uma consistente compilação seguida da apropriada definição dos termos mais empregados, com o objetivo de facilitar o entendimento dos processos que envolvem a produção de café.

Este Glossário apresenta termos históricos, técnicos e populares relacionados com a cafeicultura. Foi elaborado para facilitar a pesquisa do leitor, apresentando termos com mais de um significado, valores e medidas internacionais e suas correlações, instituições que trabalham com a cultura e suas atuações, assim como define aspectos técnicos de cultivares, manejo e comercialização.

A EPAMIG, com o apoio do Consórcio Pesquisa Café, ao disponibilizar a segunda edição revista e atualizada na versão português-inglês do *Glossário de termos utilizados na cafeicultura*, visa impulsionar cada vez mais esta importante cadeia produtiva e possibilitar uma maior compreensão da influência do café no desenvolvimento do Brasil.

Trazilbo José de Paula Júnior
Diretor de Operações Técnicas da EPAMIG